

Nuevos escritos de Krüger: más datos sobre la fala senabresa a entamos del sieglu XX / *Krüger's new writings: more information about Senabrese Dialect at the beginning of the XX*

Xuan Xosé Lajo

ORCID iD: 0009-0004-6371-8762

Resume: L'oxetu del presente artículu ye ufiertar un curtiu análisis de nuevos escritos, desconocíos fasta agora, del estudiosu alemán Fritz Krüger, nos que se recueyen datos de los sos viaxes a Senabria nel iviernu de los años 1921 y 1922. Amás, faise un pequeñu resume de la biografía de Krüger rellacionada con Senabria. Darréu desenvuélvese una rellación de los trabayos referentes a les fales de Senabria publicaos pol estudiosu. Desplíquense dempués los cuadernos de notes de Krüger que llegaron fasta nós: el cuadernu de notes que valiere como base pa la publicación del *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*, empobináu por Juan Carlos González Ferrero, y otros dos cuadernos de campu qu'entá se caltienen, teniendo desaparecíu'l restu nuna inundación na casa de Krüger n'Arxentina. Na siguiente fastera d'esti trabayu desplíquense los conteníos de les carpetes de Krüger a les que se refier esti trabayu. Dase tamién una llista de les llocalidaes nes que Krüger fixo la so investigación y apúrrese tamién un índiz de los conteníos de les carpetes, la cantidá de fueyes de caúna y dellos exemplos de les mesmes. Pa finar dase un pequeñu averamientu a los estudios que se tán faciendo sobre estos documentos.

Pallabres clave: Senabria, dialeutoloxía asturiana, recoyida de campu, Fritz Krüger.

Abstract: The aim of this article is to offer a short analysis of the new writings, unknown until now, of the German researcher Fritz Krüger, in which he brings together plenty of information about the Senabrese dialect, collected during his travels to Senabria in the winter of 1921-1922. In this work it is presented a little abridgement of Krüger's biography related to Senabria. After this, a list and a short commentary of the works published by the researcher referring to Sanabria is presented. Krüger's notebooks that came down to us are then explained: the notebook that served as the basis for the publication of the *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*, prepared by Juan Carlos González Ferrero, and two other field

notebooks that are still extant, the rest having disappeared in a flood at Krüger's house in Argentina.

In the next part of this work, the contents of the Krüger folders to which this work refers are explained. A list of the locations where Krüger conducted his research is included. Also, it is included an index of the contents of the folders, the number of sheets in each one and some examples of the sheets in them. Finally, a brief summary of the studies that are being carried out on these documents is given.

Keywords: Senabria, asturian dialectology, field studies, Fritz Krüger.

1. Krüger y Senabria

Fritz Krüger (Spremburg, 1889) ye ún de los pioneros del estudiu de les variantes dialeutales de les llingües hispániques. Recibió'l so doctoráu en 1911 cola so *Sprachgeographische Untersuchungen im Languedoc un Roussillon (Investigaciones de Xeografía Llingüística en Languedoc y Roussillon)* (1911), espeyada más tarde en *Revue de Dialectologie Romane* 4.

Nel iviernu del 1921 y fasta'l de 1922 viaxó a Senabria, onde recuyó abonda información sobre la fala senabresa. De 1924 a 1927 foi profesor titular na Universidá d'Hamburgu, y, dende 1927 a 1945, foi caderalgu na mesma universidá. Nel 1945 tuvo qu'exiliase a Arxentina por mor de la so pertenencia al partíu nazi. Dende 1945 fasta 1974 foi profesor de la Universidá Nacional de Cuyo, Mendoza (Argentina) y direutor del so Institutu de Llingüística. Amás, Krüger yera miembru correspondiente de la Real Academia Española.

Los sos trabayos sobre Senabria, referenciaos na bibliografía final, siguen siendo de consulta obligada pa los estudiosos de la dialeutoloxía hispánica.

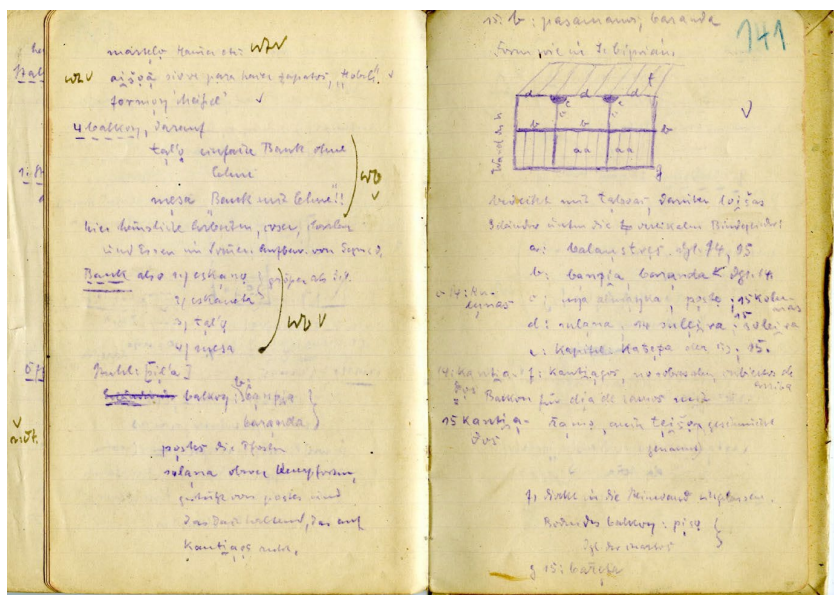
2. Nuevos escritos de Krüger sobre Senabria

Nel añu 1996, l'etnólogo catalán Ignasi Ros i Fontana, del Ecomuséu de les Valls d'Àneu, viaxó a Mendoza (Arxentina), onde contactó cola familia del profesor Krüger, principalmente buscando información del etnólogo alemán sobre la etnografía del Pirinéu Central. La familia Krüger foi estremadamente collaboradora, y, tres de dos viaxes más nel 1997 y 1998, el Ignasi Ros pudo recuperar parte del



archivu de Krüger (otra parte perdiérase nuna inundación anterior)¹. Nel año 2008, Juan Carlos González Ferrero, tres delles conversaciones con Ros i Fontana, consiguió dalgo del material sobre Senabria que se traxere d'Arxentina. Gracias al cuadernu d' anotaciones *NOSan I-Hef I. NO Sanabria-Zentrum*, y col sofitu del Institutu d'Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo», nel año 2011 publicó'l monumental *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*².

Los cuadernos de Krüger que se caltienen son tres: dos propiamente de campu, d'unes 120 páxines caún con anotaciones diverses del autor, nomaos na portada *Norte Sanabria II* y *Norte Sanabria III*, dambos ensin publicar. Per otru llau, caltiénse tamién otu que foi la base de Krüger y González Ferrero (2011), descritu nesta obra nes páxines 21-22. Esti cuadernu tien 220 páxines a tres o cuatro columnes, nes que se ponen pallabres (numberaes fasta la 737) y la so pronunciación nes llocalidaes d'encuestación 31-49. En dalgunos casos los resultaos son namái d'unes poques llocalidaes.



Exemplu d'una páxina del cuadernu de campu *Norte Sanabria II*

¹ Por desgracia Ignasi Ros nun atopó la información que, como finxu cimeru, fora a buscar, esto ye, l'archivu fotográficu de Krüger, con más de 1.500 fotografíes del Pirinéu Central (según les afirmaciones del propiu Krüger).

² Que yera'l títulu que-y tenía pensao poner Krüger al Atlas que quería publicar.

Pue qu'esti cuadernu caberu nun represente anotaciones feches nel momentu (n'especial polo curioso de la escritura), sinón que seya una igua posterior de les reocýies anteriores. Por desgracia, esti cuadernu namái caltién datos de les llocalidaes 31-49, que delles veces son enforma escasos. Nun se conocen cuadernos d'esti tipu del restu de les llocalidaes del estudiu de Krüger.

3. Conteníos de los nuevos escritos de Krüger

N'avientu del añu 2019 entró en contautu connmigo Ignasi Ros i Fontana³, que me dixo que tenía atopao ente los papeles que traxera de Mendoza quince carpetes referentes a la fala de Senabria. Comentándo-y el mio interés, Ros i Fontana, de manera esceicionalmente amable, fixome llegar reproducciones escaneaes d'alta definición de toles carpetes con papeles de Krüger. Entamé, entós, a catalogar ya iguar muncho material que m'unviara, y entá toi preparando'l mesmu pa emplegalu nos estudios que comentaré nel puntu 5 d'esti artículu.

Les quince nueves carpetes de Krüger tienen un conteníu poco uniforme, calteniendu una media d'unos 65 fueyes por carpeta. Principalmente son pallabres recoyíes en dellos puntos (en munchos casos estremaos de los estudiaos nel trabayu de de Krüger y González Ferrero), en trescripción fonética, tabulando'l númberu de la llocalidá. Tamién hai dalguna carpeta dedicada a la morfoloxía (alverbios, numbe- rales, sufixos, pronomes).

El profesor Krüger estudió, nos sos viaxes per Senabria, 67 llugares, y tenía sacao información llingüística sobre estos puntos. En dalgunos, la información ye enforma estensa, pero n'otros ye más escasa o cuasique nula. Nel trabayu fechu por González Ferrero (colos datos del cuadernu *NOSan I-Hef I. NO Sanabria-Zentrum*) estudiáronse los datos de les llocalidaes 31-48 (Senabria interior, La Carbayeda y La Requeixada). Nos nuevos papeles de Krüger apaecen datos del restu de los llugares, incluyendo dellos perimportantes pal estudiu de la fala asturianolleonesa de Senabria, tales como Riballagu y Samartín (números 1 y 2, respexitivamente).

Darréu axúntase l'índiz de les llocalidades estudiaes por Krüger, siguiendo la mesma clasificación de Krüger en *Cuaderno del Centro y Nordeste de Sanabria I* reproducíu en Krüger y González Ferrero (2011, p. 27). La reproducción ye exauta, magar de les imprecisiones toponímiques.

³ Ignasi Ros i Fontana consiguió'l mio contautu per aciu del Sr. Gonzalez Ferrero, que-y comentó'l mio interés nes fales senabreses tres falar cola asociación Furmientu.



Zamora

Sanabria

Sanabria gallega

11. Barjacoba

12. Porto

15. Pías

16. Villanueva

19. Hedradas

20. Lubián

24. Hedroso

25. Aciberos

26. Pardonelo

Sur de la Sanabria gallega

21. Castrelos

22. La Tejera

23. Hermisende

28. Calabor

Sanabria leonesa

Sanabria septentrional

1. Ribadelago

2. San Martín de Castañeda

3. Vigo

4. Murias

5 y 6. San Ciprián

7. Coso

8. Rábano

9. Escuredo

10. San Justo

Sanabria interior

40. Trefacio

41. Pedrazales

42. Galende

43. Quintana

44. Limianos

45. Sotillo

46. San Román de Sanabria

47. Cobreros

48. Coloma de Sanabria

49. Terroso

Sur de la Sanabria leonesa

27. Pedralba

28. Santa Cruz de Abranes

30. Rionor de Castilla

La Carballeda

31. Rionegrilo

33. Villar

34. Anta

35. Carbajales

36. Vega del Castillo

La Requejada

32. Santiago de la Requejada

37. Villarejo

38. Carbajalinos

39. Doney

León

Cabrera alta

50. Quintanilla de Yuso

51. Valdavido

52. Truchas

53. Iruela

Cabrera baja

54. Encinedo

55. La Baña

56. Silván

57. Lomba

58. Benuza

Valle de Pombriego-Puente

59. Pombriego

60. Castroquilame

60. Puente de Domingo Flórez*

El Bierzo

64. Pereje*

64. Trabadelo

65. Herrerías de Valcarce



66. El Castro

Orense

Viana

13. Pradorramisquedo

14. Cepedelo

18. Villavieja

Valdeorras

62. Lardeira

63. Casayo

Lugo

Ancares Lucenses

67. El Cebrero

Tras-os-Montes (Portugal)

17. Vinhais

4. Índiz y exemplos de los nuevos escritos de Krüger

Caúna de les carpetes con novos escritos de Krüger contién delles fueyes estremaes y preparaes pol autor pa estudiar dellos fenómenos fonéticos y gramaticales. Les fueyes tán en columnes nes que se referencia cada pallabra relevante pa cada fenómenu, poniendo en files el número de la llocalidá onde se dan los resultados.

Darréu amuéxase un curtiu índiz del conteníu de les carpetes:

- Carpeta 1: Grupu llatín *-kt-*: 26 fueyes.
- Carpeta 2: Aspectos Generales: 105 fueyes. Inclúi temas como: *Nasalisierung* (nasalización), *Vorsilben* (prefijos), *Kontraktion* (amiestos), *Metathese* (metátesis), etc.
- Carpeta 3: Alverbios: 47 fueyes. Esta carpeta inclúi delles fueyes mecanografíaes sobre alverbios y una bibliografía de les fales de la zona.
- Carpeta 4: Numberales (*Zahlwörter*): 15 fueyes.
- Carpeta 5: Sufijos y Prefijos: 7 fueyes.
- Carpeta 6: Consonantes finales: 27 fueyes.
- Carpeta 7: Grupos *-nn-*, *-ll-*: 31 fueyes.
- Carpeta 8: Evolución de la *-g^{e,i-}*: 39 fueyes.
- Carpeta 9: Grupos consonánticos: 172 fueyes colos resultaos en senabrés de dellos grupos llatinos: *-kl-*, *-fl-*, *-lj-*, *-mn-*, etc.
- Carpeta 10: Otra carpeta con grupos consonánticos: 41 fueyes colos resultaos en senabrés de dellos grupos llatinos: *s* + consonante, *str-*, *l* + consonante, etc.
- Carpeta 11: Pronomes y artículu (na portada ta escrito *artigo*): 151 fueyes.
- Carpeta 12: Consonantes d'entamu: 109 fueyes colos resultaos en senabrés de delles consonates iniciales llatines: *f-*, *l-*, etc.
- Carpeta 13: Verbu: Imperativu, xerundiu, perfeutu: 128 fueyes.



- Carpeta 14: Consonantes medies: 105 fueyes colos resultaos en senabrés de delles consonantes llatines en posición intervocálica: *-g-*, *-b-*, *-d-*, etc.
- Carpeta 15: 34 fueyes sueltas, principalmente referies a los resultaos de la /ě/ tónica llatina.

Esto fai un total d'unes 1.000 fueyes. Si amestamos les 120 páxines (aprosimao) de cada cuadernu entá ensin estudiar, tenemos unes 1.300 páxines por restolar. Axuntamos a lo cabero d'esti trabayu un anexu con dellos exemplos fotográficos de los documentos.

5. Estudios sobre los nuevos papeles de Krüger

Per un llau, ye perimportante, con estos materiales, completar los mapes d'esta fastera (lo que denomaba Krüger l'*Atlas de Senabria y la Carballeda*), amás, al cuntar yá con datos referentes a fales gallego-portugueses de Senabria, podemos tener con estos mapes una idea más nidia de la situación y les llendes llingüístiques d'esta fastera nos años 20 del sieglu pasáu.

Per otru llau, colos datos de Krüger, los datos del ALPI y los mios propios datos⁴ (y d'otros autores contemporáneos), pue afitase la variación llingüística que tuvo llugar a lo llargo de los años, siendo interesante la comparanza d'estes fales a entamos del sieglu XXI (cuasiqué 100 años dempués).

D'esta miente, los datos de los papeles de Krüger van ser de gran importancia a la hora de preparar el diccionariu de les fales senabreses nel que toi trabayando, onde se recueyen les mios propies informaciones, asina como les d'otros autores, y onde se podrán columbrar les variaciones llingüístiques internes dientro de Senabria. Nesti diccionariu amestaránse datos de les variaciones, non solo ente les fales asturianolleoneses de Senabria, sinón tamién les formes de les pallabres na fastera de fala gallego-portuguesa, y nos pueblos onde s'atopen fales con carauterístiques de dambes llingües.

⁴ Conseyos na mio tesis doutoral *Allugamientu del dialeutu Senabrés dientro del dominiu llingüísticu ástur. Estudiu descriptivu de la fala senabresa*, lleída'l 5 d'ochobre de 2018 na Universidá d'Uviéu.

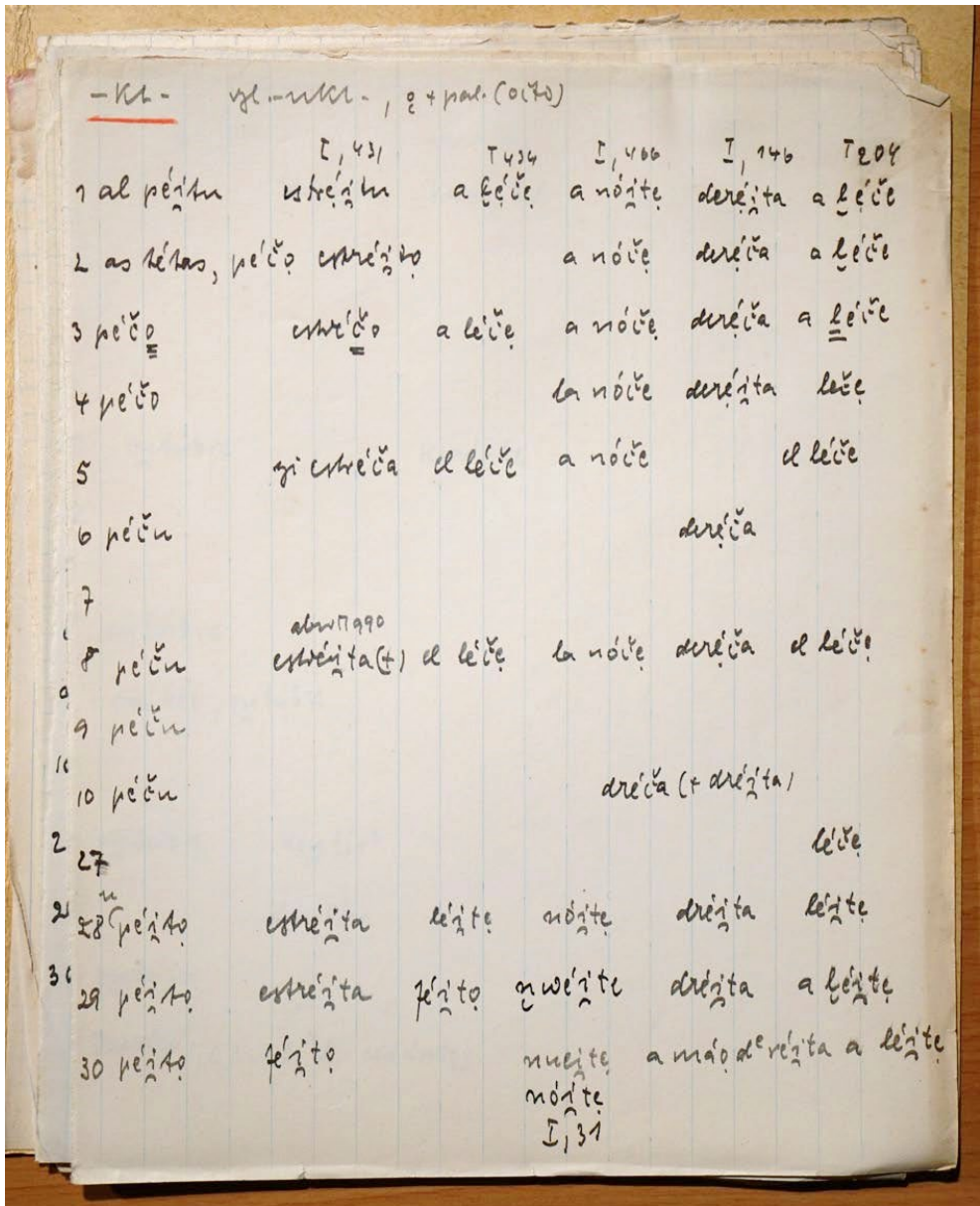


Referencias bibliográficas

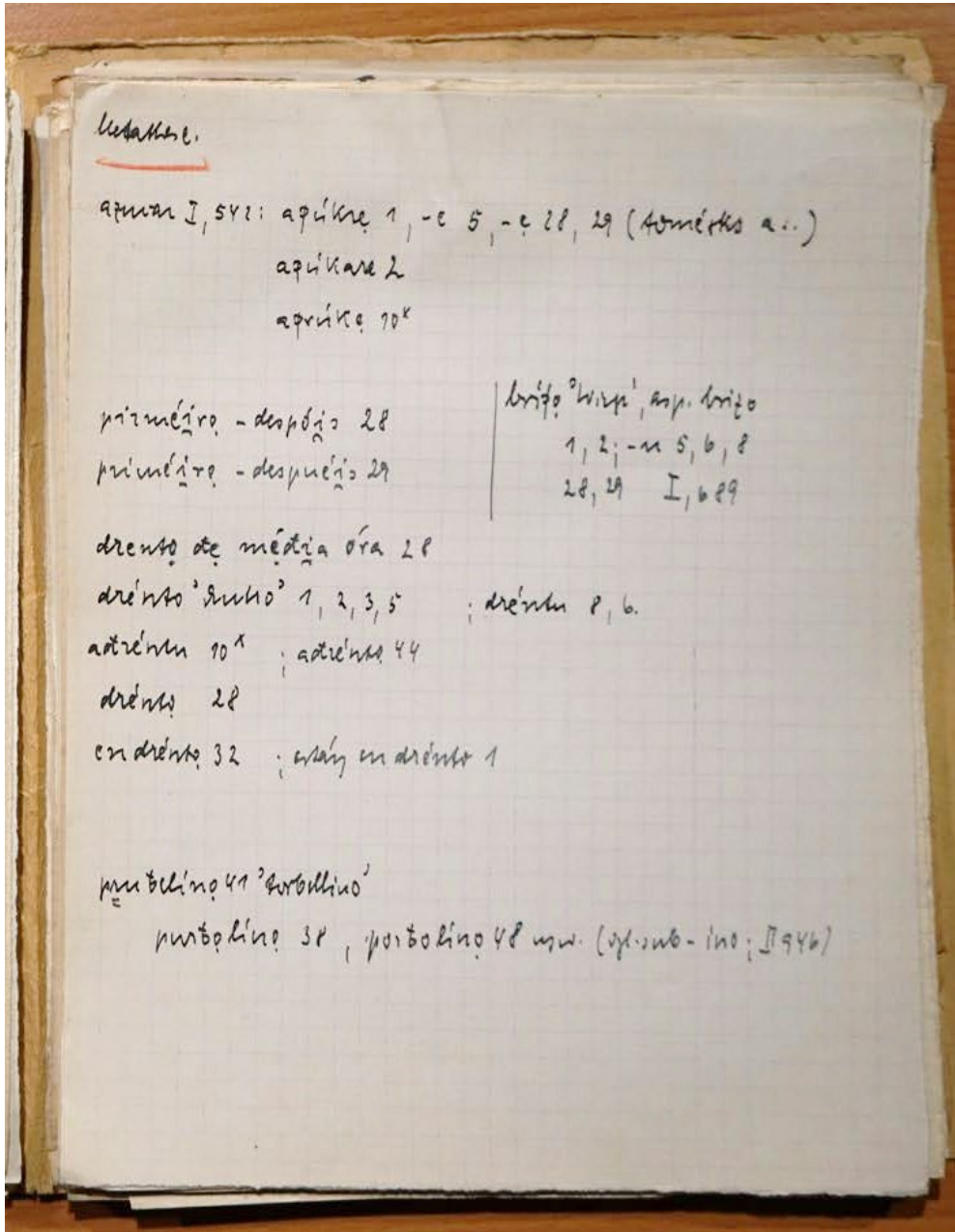
- Krüger, F. (1923a). *El dialecto de San Ciprián de Sanabria: monografía leonesa*. Madrid: Imprenta de Sucesores de Hernando.
- Krüger, F. (1923b). Vocablos y cosas de Sanabria, *RFE*, X, 153-166.
- Krüger, F. (1925a). *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Hamburg: Kommissionsverlag L. Friederichsen & Co.
- Krüger, F. (1925b). Mezcla de dialectos, en *Homenaje a Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, II, (pp. 121-166).
- Krüger, F. (1954). El perfecto de los verbos en *-ar* en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes, *RFE*, XXXVIII, 45-82.
- Krüger, F. (1965). Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes, *RFE*, XLVIII, 251-282.
- Krüger, F. (1967). Los adverbios *lejos* y *luego* en perspectiva dialectal en *Homenaje dedicado al Dr. Rodolfo Oroz* (pp. 251-283).
- Krüger, F. & González Ferrero, J. C. (2011). *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*. Zamora: Institutos de Estudios Zamoranos.



Anexu

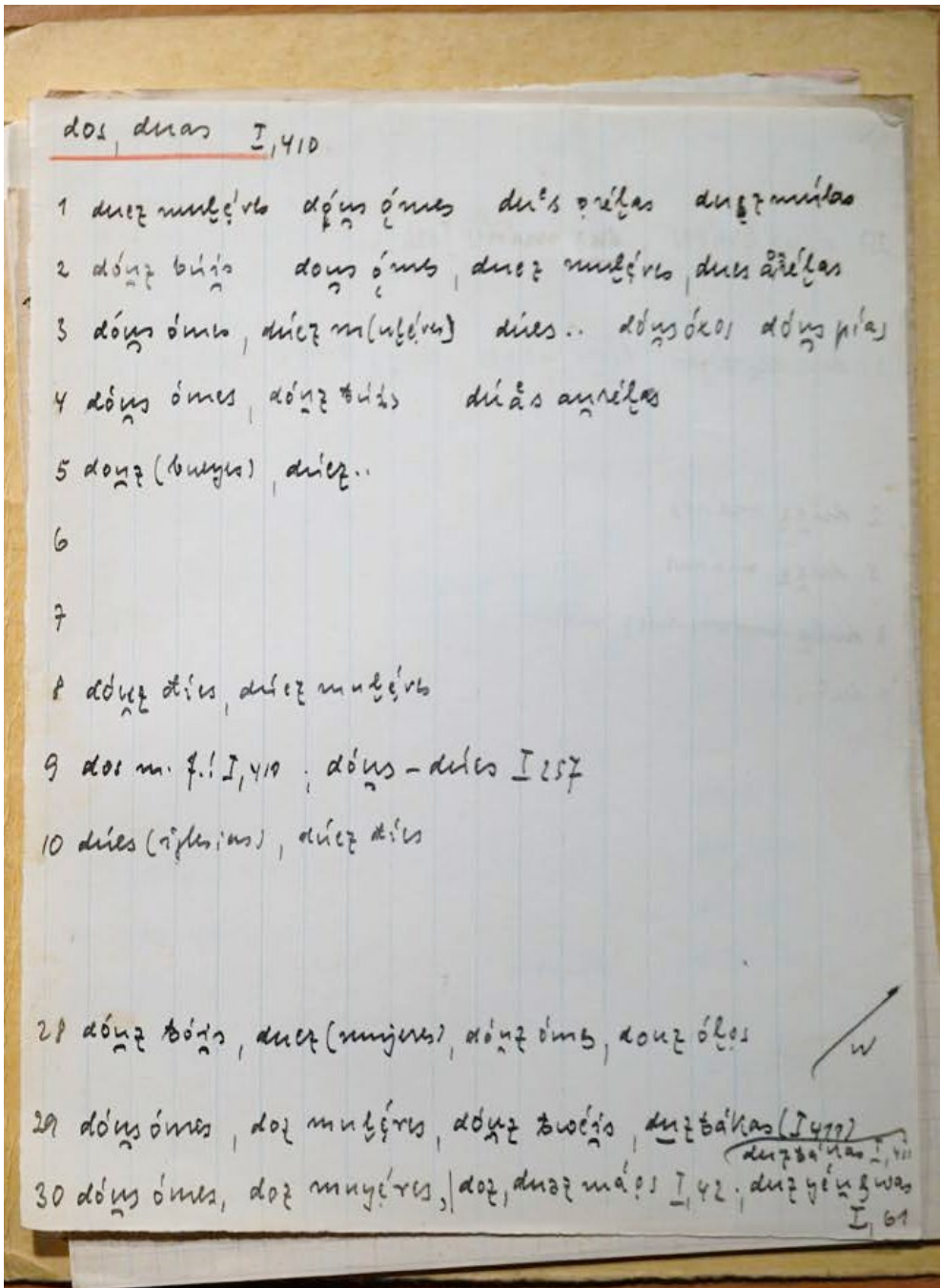


Exemplu de la carpeta 1

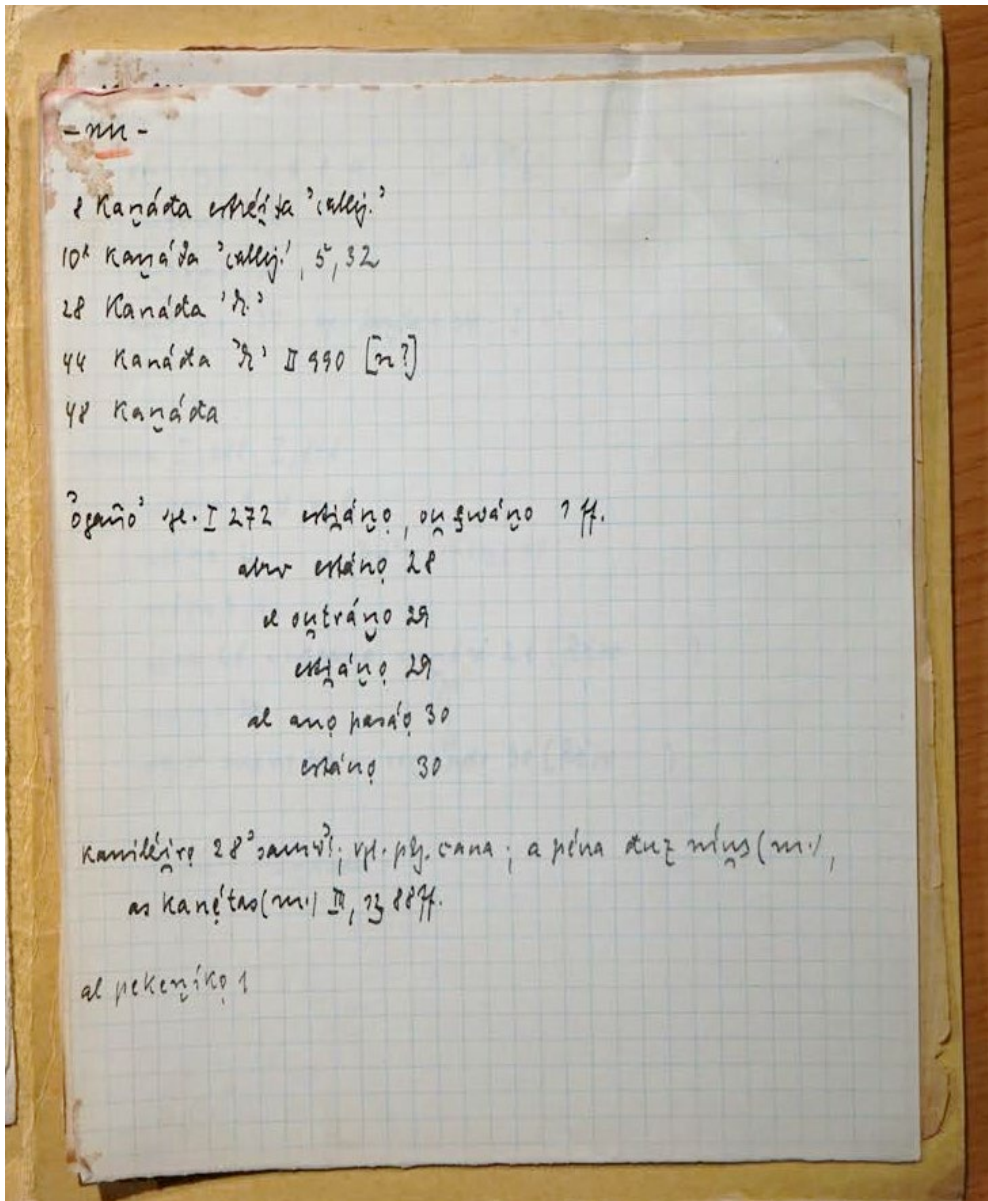


Exemplu de la carpeta 2

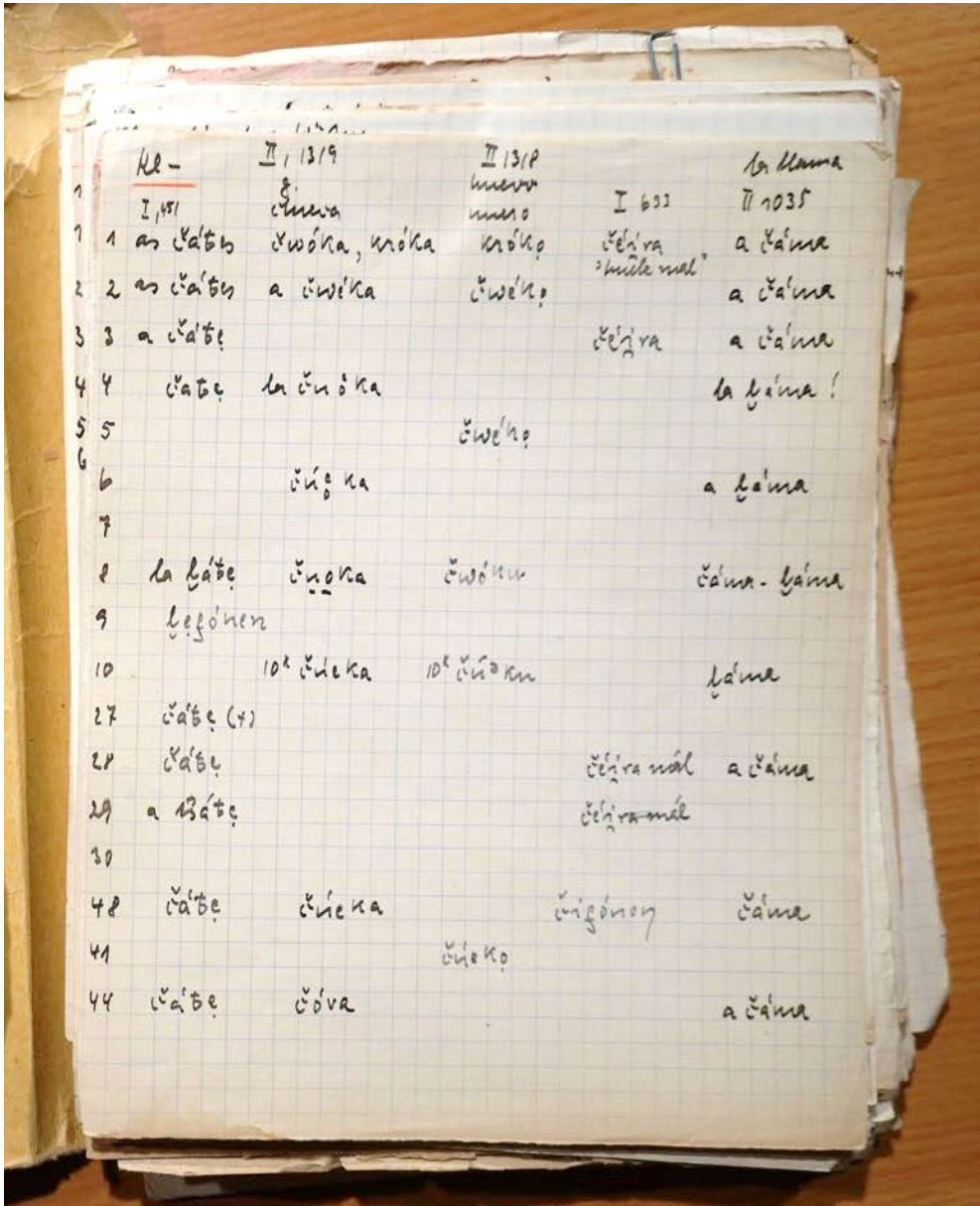




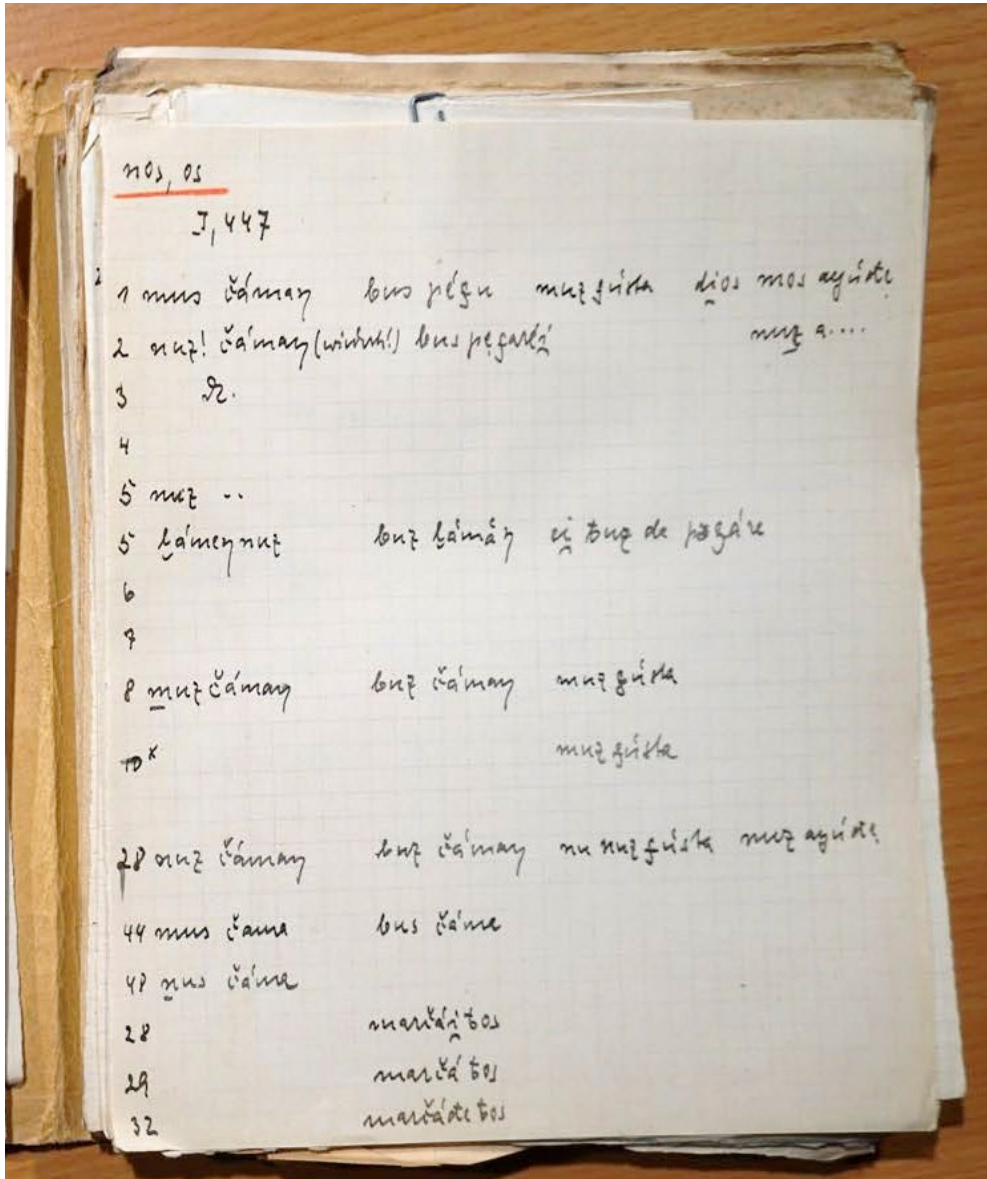
Exemplu de la carpeta 4



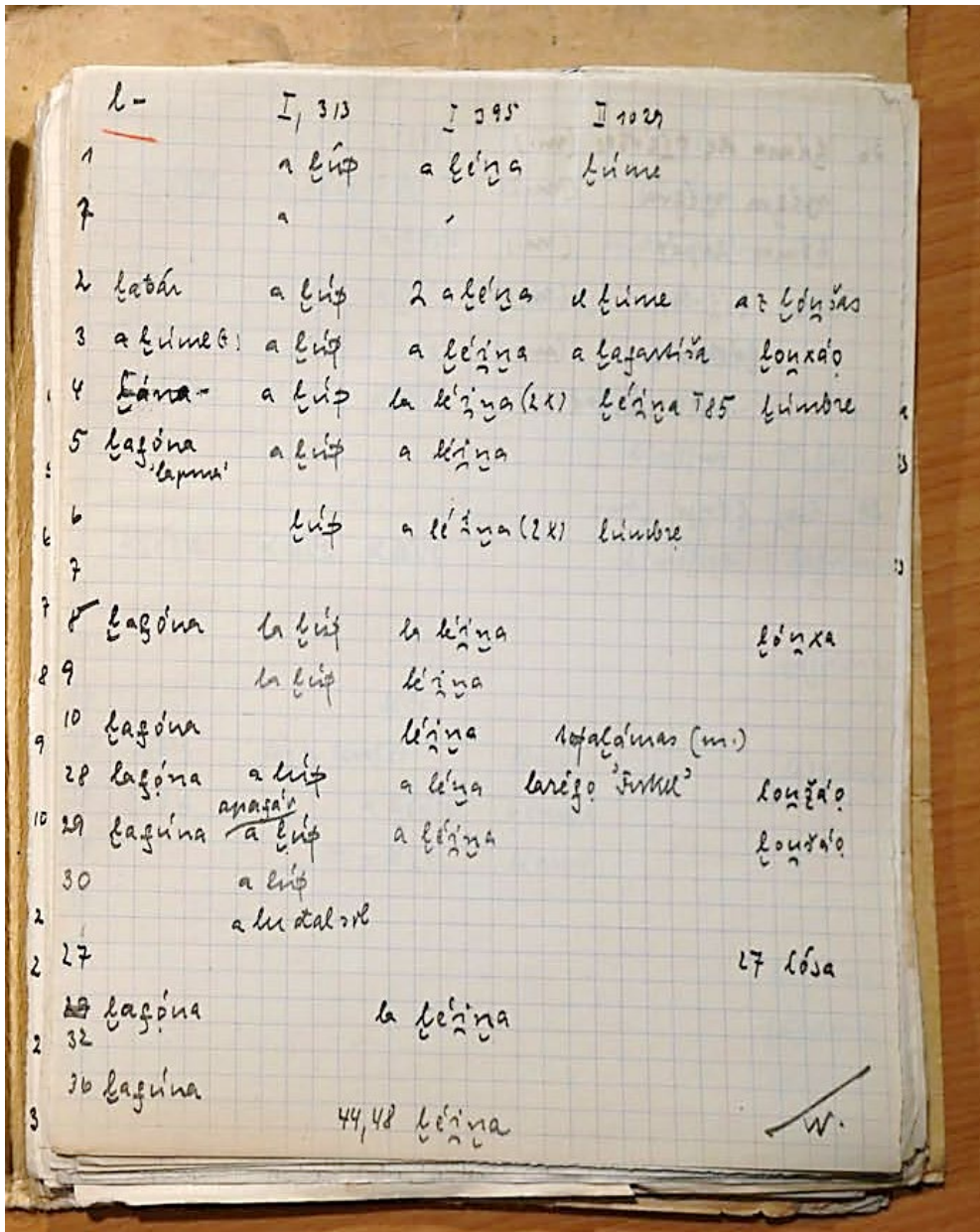
Exemplu de la carpeta 7



Exemplu de la carpeta 9



Exemplu de la carpeta 11



Exemplu de la carpeta 12

